

en ligne en ligne

BIFAO 55 (1955), p. 85-109

Pierre Du Bourguet

Entretien de Chenoute sur les devoirs des juges.

Conditions d'utilisation

L'utilisation du contenu de ce site est limitée à un usage personnel et non commercial. Toute autre utilisation du site et de son contenu est soumise à une autorisation préalable de l'éditeur (contact AT ifao.egnet.net). Le copyright est conservé par l'éditeur (Ifao).

Conditions of Use

You may use content in this website only for your personal, noncommercial use. Any further use of this website and its content is forbidden, unless you have obtained prior permission from the publisher (contact AT ifao.egnet.net). The copyright is retained by the publisher (Ifao).

Dernières publications

9782724710540	Catalogue général du Musée copte	Dominique Bénazeth
9782724711233	Mélanges de l'Institut dominicain d'études	Emmanuel Pisani (éd.)
orientales 40		
9782724711424	Le temple de Dendara XV	Sylvie Cauville, Gaël Pollin, Oussama Bassiouni, Youssreya
		Hamed
9782724711417	Le temple de Dendara XIV	Sylvie Cauville, Gaël Pollin, Oussama Bassiouni
9782724711073	Annales islamologiques 59	
9782724711097	La croisade	Abbès Zouache
9782724710977	???? ??? ???????	Guillemette Andreu-Lanoë, Dominique Valbelle
9782724711066	BIFAO 125	

© Institut français d'archéologie orientale - Le Caire

ENTRETIEN DE CHENOUTE SUR LES DEVOIRS DES JUGES

PAR

PIERRE DU BOURGUET S. J.

La même année 1910 voyait paraître deux publications de textes de Chenoute.

C'étaient, d'une part, chez E. Leroux, Les OEuvres de Chenoudi, texte copte et traduction française par E. Amélineau; d'autre part, Le quatrième livre des Entretiens et Epîtres de Shenouti édité par Chassinat dans les Mémoires (1) de l'Institut français d'Archéologie orientale du Caire.

Amélineau livrait au monde savant l'ensemble de l'œuvre de Chenoute en faisant état des textes conservés à la Bibliothèque Nationale de Paris, à la Biblioteca Nazionale de Naples et à la Bodleian Library d'Oxford, qu'il avait réunis au mieux selon les indications du Catalogue de Zoéga (2) et ses propres lumières et déjà publiés par fascicules depuis 1906.

Ainsi que le note Chassinat dans la préface de sa propre publication, il ne semble pas qu'Amélineau ait eu connaissance du manuscrit de l'I.F.A.O. Mais lui-même ne paraît pas avoir examiné bien à fond l'ouvrage de ce dernier. Il fournit, en effet, une liste des passages du Quatrième livre... déjà publiés et traduits: une trentaine de pages sur 210; mais bien d'autres figuraient dans l'ouvrage d'Amélineau. Il était, il est vrai, assez difficile de les dépister, à moins d'avoir, au préalable, traduit le texte publié, ce que Chassinat n'avait point fait.

Ayant entrepris et achevé cette tâche (3), j'ai pu profiter de l'immense avantage, offert par ce Quatrième livre..., de présenter un texte suivi

Bulletin, t. LV.

⁽¹⁾ Tome vingt-troisième I. F. A. O., Le Caire, 1911.

⁽²⁾ Catalogus Codicum copticorum, Romae, 1810.

⁽³⁾ Préliminaire à une thèse, que je compte présenter quelque jour en Sorbonne sur la vie et l'œuvre de Chenoute.

depuis la page ree jusqu'à la page ree, et réviser ainsi un des groupements opérés par Amélineau dans sa publication.

Je me propose ici de donner la traduction d'un passage (formant tout) de ce livre, en partant de la publication de Chassinat. Elle est inédite, sauf pour une part — un tiers environ — qui recouvre et corrige celle faite par Amélineau d'un manuscrit parallèle de Naples.

Deux fragments du passage qui nous occupe sont en effet cités et traduits par ce dernier.

Ce sont - PAL - (cf. Amélineau, I, p. 410, l. 10 à p. 412, l. 6) et CIL - CIL (cf. Amélineau, I, p. 412, l. 7 à p. 414, l. 4).

Le premier est conservé à la Bibliothèque Nationale, le second fait partie des manuscrits de Naples. Amélineau ne s'est pas contenté de suivre les indications de Zoëga (Catalogue, p. 466. Cf. Amélineau, I, p. 365, n. 1). Zoëga d'ailleurs ne cite point le premier fragment et place le second dans un autre entretien de Chenoute, celui qui s'est tenu devant Héraclammon (Chassinat, p. 126 sq.; Quatrième livre CAB sq.). Amélineau a eu le mérite de reconnaître que les deux fragments appartiennent à un même entretien, mais il a commis deux erreurs. L'entretien dont ils font partie n'est pas, comme il le croit, celui tenu devant le Comte Jovin (Chassinat p. 62 sq.; Quatrième livre CKH sq.), mais devant le Gouverneur Flavien (Chassinat, de la page 84, l. 35 à la page 94, l. 16; Quatrième livre - CN - CZ -). De plus, se laissant trop guider par des éléments semblables de pagination et ne voyant pas qu'il a affaire à des manuscrits différents, il place pas avant cīa - cīr, alors que, d'après le Quatrième livre qui fournit en son entier l'entretien tenu devant Flavien, le premier fragment, présenté comme tel par Amélineau, suit, en fait, immédiatement le second. Ils correspondent en effet : CIA - CIF à Quatrième livre CNF - CNG (Chassinat, p. 87, l. 51 à p. 90, l. 11) et - PAA - à Quatrième livre CN4 - CNH (Chassinat, p. 90, 1. 11 à p. 92, 1. 32).

La traduction qu'Amélineau en fournit n'est pas dépourvue d'erreurs, d'autant plus excusables qu'il ne disposait pas du texte complet.

Par ailleurs, la copie de Chassinat n'est point parfaite. En cours de traduction, j'ai relevé et corrigé dans ce passage deux erreurs importantes (Chassinat, p. 86) et contrôlé ma correction sur le manuscrit.

TEXTE

(La pagination copte CN, CNX, est suivie de chiffres romains numérotés de 1 à 11, pour faciliter les renvois de l'index)

$\bar{cn} = 1$

(35) Омоїфс йнагри флауїанос пригемфи гм птречеї (40) фарон мін теч тахіс . Аїсфтм єтвє тек мінтрм...

$CN\lambda = 2$

... \tilde{n} 2HT \tilde{n} 0G \tilde{c} Tk4Ip00y4) 22 псооути, \tilde{c} R22p62 \tilde{c} n(5)nomoc \tilde{n} Alkaion ay40 \tilde{c} kme \tilde{n} 2AII nim \tilde{m} me. Aïpa4G \tilde{c} mate (10) \tilde{c} mate. \tilde{c} tbe nentak \tilde{c} mton nay an \tilde{m} mate, axxa \tilde{c} e knagy \tilde{c} ppa(15)ne \tilde{m} nnoyte \tilde{n} 20y0 \tilde{c} n naï. \tilde{c} 40) \tilde{c} 6 \tilde{c} 7 \tilde{n} 7 \tilde{c} 8 \tilde{n} 8 \tilde{n} 8 \tilde{n} 9 \tilde{m} 8 \tilde{n} 9 $\tilde{$

CNB = 3

... 21 гат нечнаталу пе га теч ψ ухн, йтитфрії де анон й(5)нетеноун ан не , й йтй \dagger пгай га дфрон, йнаффпе йтбаїну йоунр. (10) Тфетф йнетепеуоуфф пе сфоуг егоун йгенхрима гіхм пкаг мін (15) нетфана етрепноуте оуфи епгит йоуон нім етеоуйтау м(20)мау йтвігеапіс етреуффпе йреч \dagger ауф йсесфте йтеу \dagger ухн ен(25)госон воуйтау ммау мпвіос мпікосмос чснг гар же псфте йте ψ ухн (30) мпрфме пе теч митрммао, алал тетоусфоуг ммос егоун гін оу(35)діклюсуни ауф тетоусфоуг ммос ан егоун гін оуаноміа, не(40)теоуйтау ммау йтегоусіл єрпгап ауф он єоуйтау є \dagger мпгике. (45) Пфорії йагаон пе гарєг єпгай ауф петкосмеї ммоч пе пна, (50) піснау

гар йгшв йкбфалаюн аүш йанагкаюн сбо йклом 6(55)жй неубрнү, нна аүш пгап. Петгарбг мен епгап, бична...

CNF = 4

... Ле ан воуйтай, й йточ вчих вичгарег ан впгай (5) воуйтач ймау йтехоусіх, вчо йов йоубанаг вретвчбіж (10) мви ймоч, алла иссоутши ан, асрбшв, втепаїне же оуй ноув, (15) оуй гат, оун гомт, оуй бхоусіх, алла ми на йгнтч. Асрбшв (20) гар йбітвчбом вна ауш врпгай. Йов де йоубале втечоуврн(25)тв сйте, вренечоуврнте мен ймоч вичвшумооще дв ан, таї(30)твов йнотвоуйтау $6 \uparrow$, ауш воуйтау техоусіх врпгай, йсвих (35) ан, оуде йсвеїре ан йпгап. Нім мен петвичмег ан ймитщачтв м(40)пемто ввох мпноутв; анрнове гар тнри, ауш тищахт йпвооу (45) йпноуте. Алла кан марисагши ввох йніноб йнове, жекас кан й(50)ти+гну впкекоуї йагаюн втинащомом йалч. Вршан тегра(55)фн жоос же гарег впна мін пгай, готан йшанка ппе...

CN.A. = 5

...оооү йсши брепаї ихфшпе ихи. ммои фарепнове (5) такой мппетианоуч мпршме иммач, йоб йоуголе 2й оугобіте (10) ауш оучит 2й оуфе. Истаокімахе гар мпоуфф мпноуте, се- (15)нобі же буфантмкакепетианоуч мпоудач, букф ас йсфоу мпиа (20) мій пгап, сефаат мптнр \overline{q} . Срфан оух ас жоос же тме мпхобіс пноу(25)те 2й печ 2нт тнр \overline{q} , мій теч $\sqrt{\gamma}$ хн тнр \overline{c} , мій теч бом тнр \overline{c} , мій неч (30) мебує тнроу, міїчмере петгітоуфф йтбчге, йсбилйгоут \overline{q} ан, (35) ауф кан баутангоут \overline{q} гітіі ген рфме, йчйгот ан бибг йнагрі (40) тентоан ауф пхобіс стефи ммос, пна гар мій пгап бужі 6(45)гоун бпетгітоуфй ауф оуйбом єтангет теч агапн бгоун є пноу(55)тє. Срфан прфме чі прооуф мпна мій пгай йчбіре...

cne = 6

...мпеч петилиоүч, чфнй ечфлиовфч де епил мін (5)пглп еоүйбом ммоч еллу, оүмонон же йчфнп ли, лллл йнеч $\hat{\mathbf{p}}(10)$ вол еплріке йнеграфн. Маречсфтм епепрофитне ечж $\hat{\mathbf{u}}$ (15)йнаї етвн-

йтя ан, ахха етвийти, же еїнаагерат гібимпжоїс (20) гі оў; й йтафшй ерої міноуте етжосе, и еїнафтагоч гі (25) ген баіх іі гій ген масе йоуромпе. Єнепжовіс нафопт ероч гій (30) ген фо ій обіав й гій ген тва й гібів букіфоу, неїнат пе йна(35)мінтфій мінісе га тамінтфачте, пкарпос йгит га пнове йтату у- (40)хи. Аутамок, прфме, же оў петнаноуч ауф же оў петерепжовіс (45) фіне йсфч йтоотк йсатреквіре міпгал мін талкаю суни (50) ауф пітмере пна кнау же бффе йоунр е мере фап ауф пна же(55)кас ерепвикепетнаноуч ффпе ечфіні йнагри пноу...

cng = 7

...те. Кан апепрофитнс рф сек пгове хфч мпіма (5)ауф ачеі егоун оутфи $^{\circ}$ начагч имман, гфс ефхе йточ пе анон (10) гм петнеіре ймоч ечоуфф етрепенагаюн ффпе ечорх ауф (15) ечхик евох ечранач йпехс $^{\circ}$ ауф епіппа йоуфт йфангтич (20) ауф он йречфффт евох, петфахе гй не профитис тироу ауф (25) гй нетоуаав тироу, сой фаусек нен нове ехфоу гфс епоуоу (30) не, соп етве тен митатсфтм фауфффт евох еукф йпен(35)сноч еграї ехфи. Тетити йтфти е неграфи ауф тинаеїме е (40) петихф ймоч. Соп хе нен аноміа гар йгнти ауф анеі(45)ме е нен нове, анрфачте, анхібох, анаб епоунг гіпа(50)гоу мпенноуте, анхф йгенхінбойс ауф анратсфтм, ауф (55)он хе анпахии, анффпейое йніакафартос ти...

cnx = 8

...ρν. Ναϊ Μν μικοούς, εύχω μμοού ετβηητν (5) αύω ετβηίτου αν, σεν ατνόβε γαρ νε αύω μπούς εδολ (10) μπνούτε ενές, εάνον ύτος νε δρεσχίνεους, ύρεσχίνου αυώ (15) ύρεσβνόβε μπονήρος, ενκώτε να πεθόου ε είρε χιν τενμήτ(20)κούς, αύω ετί ον τενού μπνημάς εβολ νέητου, ωλντενεί(25)ωρας απείλει έρον χε νετννόβε ασέρατου ύτετν μητε μπυνού(30)τε αύω χε έτβε νετννόβε αγκώτε μπείλου εβολ μμπν εύμο(35)να νητίν αύω χε νετνόβας γαρ τολή ύκνος, νετντήβε συ σεν (40)νόβε. Ναϊ μν σεν κοούε, εύχω μπούς ευκώ μπείλου αυώ τε δρεί εχών, εύχω ναν ύτης νές μπακού αυώ χε νίναχο(50)ος χε σεν χίχε, ούκετι γαρ ετρεύχοος χε ανόν αυώ σεν ρώμε (55)ατς την ανόν ούα. 2εν μακαρίος νε νέτερε...

Bulletin, t. LV.

CNH = 9

... ніфаже нажюк євох єжфоу же нетпиранх ауф нетінит (5)на аувшк єграї є оурітмєєує натін йпемто євох йпноутє. 26нта(10)лаіпфрос не нетереніфаже нажфк євох єжфоу єтве неу мітасе(15)вне йбе йтапховіс хоос єтве йршме йсодома же пафкак йсо(20)дома мін гоморра ачеі єграї фарої, єтве нетерейршме де $\hat{p}(25)$ гшв нау йхінжн же єіс пвеке йнергатне йтауфге йнетисффе, пен(30)татетигоурфоу ймоч чхі фкак євох ауф йафкак йнентауф(35)ге аувфк єгоун є ммааже йпхобіс савафб. Єтве нетчі де йне(40)теноуоу анне же анаївфк єгоун є ммааже йпхобіс савафб. Єтве нетчі де йне(40)теноуоу анне же анаївфк єгоун є ммааже йпхобіс сава(45)фф ауф же не етет(60)наоуфг мауаттнутій гіхмі пкаг; й мін (50) бе рфме наргфв є єїфге, єїмнті є речтфрі. Єрфан неграфн (55) хоос же апхінбойе метикаг треу ауф же ачафаї гіхмі...

cno = 10

... пкаг, йтач \dagger оу $\hat{\mathbf{w}}$ ам бераї ем пкаг, алла амом пе м(5)таммаеч йхімбонс гі тфрп гі хфем гі сной гі поннром (10) нім, йбе етсне, йсавна гар же йтетй генсавебу ауф же тага(15)пн фасчі га гфв нім мій фаже нім етерепефвр нахооу йнеч(20)фвебре наме ем пхс, вммон снаффпе йтетиместфі біхф(25)йнаї. Каі гар йтеріжетме йоуфвр бачбі фарон бчні є нети (30) хфра, баїфаже иммач ката петеффе, біхф нач йнаї мій нікооуб, (35) оу монон же апфаже ффпе бчгорфі нач ауф бичоуафч ан, ах(40)ла ачрпкестме брої мпенгемфи, каі гар мпіжелалу мпва мпет(45)сне ей теграфн, маллон же ей нефалмос же панн йфнре ййрф(50)ме фоубіт генноуж не йфнре ййрфме ей геннагвеч йжінбо(55)йс. Йтооу бугі неубрну євол ей тмитепра мпр...

cz = 11

... нагте є хінбойс, міркагтіті є тфрії оумит(5)рммао, єсфанєї, міркагтіті єрос, хєкас де йнелару гфії єрф(10)ті. \uparrow натамфті енентачхібох єрон йгнтоу ауф йтатсавфті (15) енентансгаїсоу нач.

TRADUCTION

- $(\overline{cn} \ [p. \ 250] = Ch. \ p. \ 84).$
- (35) De même devant Flavianus, le gouverneur, quand il vint (40) jusqu'à nous avec sa suite. J'ai appris au sujet de Ta Sagesse...

$$(\overline{CNA} [p. 251] = Ch. p. 85).$$

- (1)...la façon dont tu te soucies de la droiture, gardant les (5) lois justes et aimant tout jugement équitable. Je me suis réjoui au plus haut point, non seulement (10) à cause de ceux que tu as satisfaits, mais parce que (15) ainsi tu plairas davantage à Dieu. Car si les hommes (20) qui ont goûté les miséricordes de Dieu se réjouissent à propos de ceux qui pratiquent la justice au point de (25) les bénir, combien alors le Seigneur Christ Jésus les (30) bénira-t-il et les glorifiera-t-il? Quand donc tu as reçu un pouvoir de la part de Dieu, rend-toi riche (35) par là de choses bonnes, car il t'est possible de rendre tous les jugements (40) justes, chose que un grand nombre sacrifient à l'argent (45). Quelle autre richesse est plus grande pour l'homme que celle de donner du profit à son âme? (50) et quelle richesse vaut celle-ci? S'il y a un homme dont Dieu même témoigne (55) que, s'il possédait des myriades de biens et des trésors d'or...
- $(\overline{c_{NB}} [p. 252] = Ch. p. 86).$
- (1)...et d'argent, il les donnerait pour son âme, et si (pourtant) nous ravissons, nous, (5) ce qui n'est pas à nous ou que nous vendions la justice pour une gratification, quelle ne sera pas notre condamnation! (10) Quelle différence entre ceux dont l'ambition est de rassembler des biens terrestres (15) et ceux qui prient pour que Dieu ouvre le cœur de tous ceux qui possèdent (20) un tel espoir, afin qu'ils deviennent généreux et sauvent leur âme (25) d'autant plus qu'ils possèdent (ce qui fait) la vie de (ce) monde : car il est écrit : « La rançon de l'âme (30) de l'homme, est-ce-que c'est sa richesse?», mais celle qui est rassemblée dans la (35) justice et celle qui n'est pas rassemblée dans l'iniquité, ce (40) sont celles qui possèdent le pouvoir de rendre la justice et à qui il appartient de donner au pauvre. (45) Le premier bien, c'est de garder la justice, et son ornement, c'est la pitié, (50) car ces deux choses importantes et nécessaires sont des couronnes (35) l'une sur l'autre, la pitié et la justice. Celui qui garde la justice, mais...

12.

 $(\overline{\text{CNr}} [p. 253] = \text{Ch. p. } 87).$

(1)...n'a pas pitié alors qu'il possède, ou au contraire qui a pitié, mais ne garde pas la justice (5) quand il en a le pouvoir, est vraiment comme un estropié qui a sa (10) main, mais elle n'est pas tendue (et) s'est affaiblie, c'est-à-dire qu'il a de l'or, (11) de l'argent, des pièce de bronze, du pouvoir, mais n'a aucune pitié. Elle s'est affaiblie, (20) en effet, sa capacité de pitié et de justice. Et comme un estropié des deux (25) pieds et dont les pieds sont (bien) à lui, mais qui ne peut marcher, ainsi de ceux (30) qui possèdent de quoi donner et qui ont la puissance de faire la justice, (mais) qui n'ont pas (35) pitié ni ne font la justice. Quel est celui qui n'est pas rempli d'iniquité (40) devant Dieu? car nous avons tous péché et nous retranchons de la gloire (45) de Dieu. Mais puissions-nous nous éloigner de ces grands péchés afin que même (50) nous tirions également profit du peu de bien que nous serons capables de faire. Si l'Ecriture (55) dit : « Gardez la pitié et la justice », toutes les fois que nous renoncerons au mal...

 $(c\overline{N}A [p. 254] = Ch. p. 88).$

(1)...c'est là ce qui nous écherra. Car le péché (5) détruit le bien de l'homme avec lui, comme une mite dans un vêtement (10) et un ver dans du bois. Ceux, en effet, qui cherchent à connaître la volonté de Dieu (15) pensent que s'ils n'omettent pas un autre bien qu'ils n'ont pas (encore) accompli, mais délaissent la pitié (20) et la justice, ils sont privés de tout. Mais si quelqu'un dit : « J'aime le Seigneur Dieu» (25) de tout son cœur et toute son âme et toute sa force et toutes ses (30) pensées, et n'a pas aimé son prochain comme lui-même, on ne le croira pas (35) et même s'il est cru par des hommes, il ne sera jamais cru en regard (40) du commandement et du Seigneur qui le commande, car la pitié et la justice concernent (45) notre prochain, et celui qui les garde, nous pouvons dire (50) qu'il aime son prochain, et il est possible de croire à son amour envers Dieu. (55) Si l'homme a souci de la pitié et de la justice et accomplit...

 $(\overline{\text{CNG}} \text{ [p. 255]} = \text{Ch. p. 89}).$

(1)...son bien, il est agréé, mais s'il néglige la pitié et (5) la justice quand il peut les faire, non seulement il n'est pas agréé, mais il n'échappera point (10) au blâme des Ecritures. Qu'il écoute le Prophète parlant (15) non à propos de luimême, mais à propos de nous : « Avec quoi me présenterai-je devant le (20) Seigneur? et recevrai-je le Dieu Très-haut? et serai-je capable de le toucher par (25)

des holocaustes et des veaux d'un an? Si le Seigneur m'avait reçu grâce à (30) des millions de béliers et des myriades d'agneaux gras, j'aurais vendu mes (35) premiers-nés pour mon iniquité, le fruit de mon sein pour le péché de mon âme. (40) On t'a appris, ô homme, ce qu'est le bien et ce que le Seigneur (45) demande de toi : ce n'est rien d'autre que d'accomplir la justice et l'équité (50) et d'aimer la pitié». Tu vois combien il faut aimer la justice et la pitié afin que (55) nos autres bonnes œuvres soient agréées par Dieu...

$$(\overline{CNg} [p. 256] = Ch. p. 90).$$

(1)... Le prophète s'est appliqué à lui-même l'idée en ce passage (5) et est venu parmi nous et s'est identifié à nous, comme si lui-même était à notre place (10) dans ce que nous faisons; il désire vraiment que notre bien devienne assuré, (15) parfait et agréable au Christ et à l'Esprit unique compatissant (20) et également sévère, celui qui parle par tous les prophètes (25) et tous les Saints, (qui) tantôt appliquent nos péchés à eux-mêmes comme s'ils étaient à eux, (30) tantôt à cause de notre désobéissance se montrent sévères en laissant (retomber) notre (35) sang sur nous. Portez votre attention sur les Ecritures et vous comprendrez (40) ce que nous disons. Parfois nos iniquités, en effet, sont en nous et nous avons été conscients de (45) nos péchés, nous sommes devenus impies, nous avons menti, nous avons cessé de suivre (50) notre Dieu, nous avons proféré des violences et sommes devenus désobéissants et (55) aussi nous nous sommes fourvoyés et nous sommes tous devenus comme les impurs...

$$(\overline{CNz} [p. 257] = Ch. p. 91).$$

(1)... Ces choses et d'autres, c'est de nous qu'ils les disent (5) et non d'eux-mêmes, car ils sont sans péché et ils ne se sont jamais éloignés (10) de Dieu, tandis que nous, voilà ce que nous sommes : violents, menteurs et (15) pécheurs pervers, cherchant le mal à faire depuis notre enfance, (20) et encore maintenant nous n'avons pas rompu avec lui, au point que ces (25) paroles nous menacent : « Vos péchés se tiennent entre vous et Dieu» (30) et « à cause de vos péchés, il a détourné son visage de vous pour ne pas (35) avoir pitié de vous» et « Car vos mains sont souillées de sang, vos doigts sont dans des (40) péchés». Ces choses et d'autres, ils les disent quand ils placent notre sang et notre (45) jugement sur nous, en nous disant la vérité comme à des étrangers, (50) je ne dirai pas à des ennemis, car ils n'en sont plus à dire que nous et des hommes (55) désobéissants, c'est tout un. Heureux sont ceux. . .

 $(\overline{c_{NH}} [p. 258] = Ch. p. 92).$

(1)...pour qui ces paroles seront accomplies : « Vos prières et vos aumônes (5) sont montées comme un souvenir de vous en présence de Dieu». Mal(10)heureux ceux en qui ces paroles seront accomplies à cause de leurs im(15)piétés, ainsi que le Seigneur l'a dit à propos des hommes de Sodome : « Le cri de (20) Sodome et de Gomorrhe est venu jusqu'à moi», et à propos de ceux pour qui les hommes ont travaillé (25) gratuitement : « Voici le salaire des ouvriers qui ont moissonné vos champs, celui que vous en (30) avez privé pousse des cris, et les cris de ceux qui ont (35) moissonné sont venus aux oreilles du Seigneur des Armées». Et à propos de ceux qui prennent les choses (40) qui ne sont pas à eux : « Ces choses sont venues aux oreilles du Seigneur des Armées» (45) et « est-ce que vous habiterez seuls sur la terre »? et « il n'y (50) a pas d'homme qui travaillera aux champs, si ce n'est le pillard». Si les Ecritures (55) disent « La violence a rempli la terre tout entière » et « elle a augmenté sur . . .

 $(\overline{cno} [p. 259] = Ch. p. 93).$

(1) . . . la terre », n'est-ce pas sur la terre qu'elle a fleuri? mais c'est nous qui l'avons (5) remplie de violence, de pillage, de souillure, de sang et de toutes (10) sortes de perversités, comme c'est écrit, car à moins que vous soyez des sages et que l'amour (15) supporte toute chose et toute parole que l'ami dira à ses (20) amis en vérité dans le Christ, vraiment il arrivera que vous me haïrez si je dis (25) ces choses. Car après que j'ai dit la vérité à un ami, un de vos compatriotes venu à nous, (30) quand je lui ai parlé selon ce qu'il faut, lui disant ces choses et d'autres, (35) non seulement (mes) paroles lui ont été pénibles, et il ne les appréciait pas, au contraire (40) il m'accusa auprès du gouverneur, quoiqu'en fait je n'eusse rien dit excepté ce qui (45) est écrit dans l'Ecriture, ou plutôt dans les Psaumes : « Mais les fils des hommes (50) sont vains. Menteurs sont les fils des hommes avec des nuques raides. (55) Ce sont eux qui se frappent les uns les autres sans raison.

 $(\overline{c}_{2} [p. 260] = Ch. p. 94).$

(1) Ne vous confiez pas à la violence, ne mettez pas votre espoir dans la rapine; la richesse, si elle (5) (vous) échoit, ne mettez pas votre espoir en elle.» Afin que rien ne vous soit caché, (10) je vous informerai des choses dans lesquelles il nous a menti et je vous instruirai (15) des choses que nous lui avons écrites.

COMMENTAIRE

L'abréviation Chassinat désignera l'édition Chassinat du Quatrième livre des Entretiens et Epîtres de Schenouti paru dans les Mémoires I. F. A. O., t. XXIII (Le Caire), d'où est tiré le passage ici traduit et commenté.

Comme on l'a vu dans l'introduction, Amélineau et Chassinat transcrivent différemment en français le nom cinoyoloc. La racine égyptienne (cf. Boh. wenoy+; Sah. wenoyte grécisé à partir du boh. en cinoyoloc) est \(\)

- \overline{CN} (p. 250) = Chassinat, p. 84 (1)
- 35. ÑNAZPN « devant» et non «à» (cf. Amélineau, p. 406, l. 10). Car infra, p. 93, l. 25 sq., il s'adresse non au gouverneur, mais à un groupe d'auditeurs, propriétaires dans la région jusqu'à ce moment.
- 36. Φλαγιανός πεμγωνο. Je n'ai pu découvrir aucun renseignement sur ce personnage. La province dont il était gouverneur devait être ou bien celle d'Akhmim, ou bien une voisine, pour que Chenoute ait pu recueillir à son sujet les informations dont il fait état.

Le gouverneur à cette époque possède toute compétence juridique, qui ne sera subordonnée à celle du duc qu'après la réforme de Justinien, cf. G. ROULLARD, L'administration civile de l'Egypte byzantine, 2° éd., Paris, 1928, p. 148 et 152.

- 41. TAZIC = ensemble des bureaux du gouverneur (cf. Rouillard, ibid., p. 50).
- 43. тек мит рм йгнт = Ta Sagesse une de ces formules employées à cette époque pour s'adresser aux grands personnages, notamment à la Cour de Byzance.
- \overline{CNA} (p. 251) = Chassinat, p. 85.
 - 3. $n\cos \gamma \bar{\tau} \bar{n} = la droiture$.

Chenoute s'écarte ici de la règle grammaticale selon laquelle les termes abstraits sont précédés de l'article indéfini (Till, Koptische Dialektgrammatik, p. 17).

En français, je supprime l'article, ce qui correspond mieux à la pensée de Chenoute. La traduction « droiture» qui conserve le mieux le sens de la racine correspond ici à une conception assez nuancée que Chenoute se fait de cette qualité. Il la définit en effet par «la pratique des lois et l'amour des jugements équitables». Il établit ainsi une distinction entre lois justes et lois injustes, sur laquelle d'ailleurs il n'insiste pas, et aussi bien entre jugements iniques et jugements équitables, qui fait tout le sujet de cet entretien. La suite montre même qu'il comprend sous la mention inique aussi bien les jugements qui ne sont pas conformes à la justice, c'est-à-dire à la légalité, lettre et esprit de la loi (cf. CHF [p. 253], l. 1-5) sur lesquels il n'insiste guère, et les jugements qui ne sont pas conformes à l'équité, c'est-à-dire qui ne sont pas préparés par l'amour du prochain, et c'est la plus grande partie de son discours.

- 35. «par là» = йгнтс qui renvoie à оү архн.
- 45. Paraphrase de Mt. 16, 26.
- 52 sq. Paraphrase assez développée de Mt. 16, 26-27.

 \overline{CNB} (p. 252) = Chassinat, p. 86.

- 3. Erreur de transcription de Chassinat : TOPH, et non TOPH.
- 7. πελπ m. à m. «jugement, sentence» mais il s'agit ici de l'ensemble des sentences, précisé par l'article π, qui correspond à un des sens du mot «justice».
 - 11. πεγ ογωφ, comme souvent, est à préciser; ici «ambition».
 - 20. « un tel espoir », à savoir de « rassembler des biens terrestres » (l. 12).
 - 24. єнгосон рош йгосон.
- 28. Peut-être paraphrase de Ps. 48, 8, ou mieux encore de Mt. 16, 26-27. Je supplée l'interrogation souvent omise dans les textes coptes et qui ici correspond à une négation.
 - 42. Erreur de transcription de Chassinat : non point πταπ, mais π2απ.
 - 46. Erreur de transcription de Chassinat : non point ALAGON, mais ALAGON.
- 42-47. Il est évident que dans le second cas, neam est à traduire par «justice», au sens de vertu morale, car l'expression «garder le jugement, garder la sentence de jugement» est un non-sens. En revanche dans le premier cas, neam est à rendre comme plus bas Chassinat, p. 87, l. 22-37, c'est-à-dire par «jugement juste», donc «justice», car 221 ici comme l. 55 et Chassinat, p. 87, l. 3-4, 22, 31-34, 34-36 est en parallélisme avec N2, ou +, c'est-à-dire, la pitié et la générosité, et implique donc la qualité morale de l'exercice des fonctions de juge.

 \overline{CNF} (p. 253) = Chassinat, p. 87.

3. Non pas єм...ам, mais є circ. + м... +ам, cf. ibid., ечма-, ce qui tranche la question pour Снаssімат, р. 86, 1. 58.

- 14. M. à m. «il y a de l'or, de l'argent ..., mais pas de pitié en lui».
- 16. 20MT = monnaie de bronze.
- 20. T...60M $\epsilon = m$. à m. « capacité pour ...».
- 22. 112A11 cf. supra Chassinat, p. 86, 1. 42-47.
- 27. EN pour N.
- 46. KAN au sens de KAI. Cf. LIDDEL and Scott, ed. 1940, I, p. 873-B, 1, 3 de même infra, l. 49, et Chassinat, p. 90, l. 1.
- 51. NAFAOON sq. = début du fragment de Naples, cité en second lieu par Аме́-LINEAU, op. cit., I, p. 412, 7-414, 4 et qui va ici jusqu'à cnq (p. 256) = Chassinat, p. 90, l. 11.
- 52. 6TN NAUGOM 60M NAA9 cf. Amélineau, op. cit., p. 412, l. 7 6т6тнац6мом баач.
- 55. Osée 12, 7 ne figure point parmi les fragments conservés du texte sahidique, mais l'akhmimique (Till, p. 23) est semblable à Chenoute apriz annac κτι φεπ et reproduit d'ailleurs la LXX: ἔλεον καὶ κρίμα Φυλάσσου (Septuaginta, éd. Alfred Rahlfs, Stuttgart, 1942).
- 57. 20тан йфанка m. à m. «toutes les fois que nous renonçons». йфанка pour єнфанка.
- \overline{CNA} (p. 254) = Chassinat, p. 88.
 - 2. IIAÏ = « cela», c'est-à-dire de tirer profit du peu de bien que nous faisons.
- 8 sq. Allusion à Mt. VI, 19. 2016 seul exemple sahidique, ailleurs 20016 (cf. Crum, A coptic dictionary, p. 667, A).
 - 12. AOKIMAZE sans doute dans le sens du latin «experiri».
- 14 sq. La pensée est un peu obscure. La traduction d'Amélineau : «Si l'on ne délaisse pas un autre bien sans le faire», ne tient pas compte du passé MIIOYAM et n'offre d'ailleurs aucun sens.

On peut choisir entre deux traductions selon qu'on fait ou non de MHOYAL4 une relative ou une principale :

- a) «...pensent que s'ils n'omettent pas un autre bien qu'ils n'ont pas (encore) accompli, mais délaissent la pitié et la justice, ils sont privés de tout».
- b) « ...pensent que s'ils n'omettent pas un autre bien, ils ne l'ont (cependant) pas accompli, mais que s'ils délaissent (en outre) la pitié et la justice, ils sont privés de tout.

La seconde traduction tient mieux compte de l'opposition indiquée par GYKW AG NCWOY et pourrait faire allusion au serviteur inutile de l'Evangile, qui tout de même conserve son mérite, ajoutant que même ce mérite lui est enlevé s'il manque de pitié et de justice.

Mais la première est plus simple, surtout si l'on remplace la double négation par l'affirmation correspondante et que l'on supprime le mot : « autre », qui marque seulement une opposition à pitié et justice : « . . . pensent que s'ils accomplissent un bien qu'ils n'ont pas (encore) accompli, mais délaissent la pitié et la justice, ils sont privés de tout » c'est-à-dire même de ce bien qu'ils ont accompli.

- 23 sq. Cf. Mt. 22, 37.
- 31. мпечмере est traduit par Amélineau : « et qu'il n'aime pas ».
- 39. ที่พละคุณ est traduit par Amélineau « par», ce qui n'offre pas de sens.
- \overline{CNG} (p. 255) = Chassinat, p. 89.
 - 1. « son bien », c'est-à-dire le bien qu'il doit accomplir.
- 3. OBOJ4. AMÉLINEAU, I, p. 413, l. 5 a OBO d'après le manuscrit de Naples. Mais la phonétique veut OBOJ4 réflectif (cf. Crum, ibid., p. 518, B, b-c).
- 4. MN manque dans Amélineau, I, p. 413, l. 6 qui en accuse l'absence par trois points de suspension.
 - 12-51. Michée VI, 6-8.

Il est probable que ici comme ailleurs, Chenoute suit la Bible sahidique. Ce fragment malheureusement ne figure point parmi ceux que nous possédons (cf. Aug. Ciasca, Fragmenta Copto-Sahidica Musei Borgiani, Rome, 1889, II, p. 337). En revanche, la Version Akhmimique des Petits Prophètes (Walter Till, 1927), qui semble être du v° siècle (cf. M. Malinine, Fragment d'une version akhmimique des Petits Prophètes, in Coptic Studies in honor of W. E. Crum, The Byzantine Institute, Boston, 1950, p. 365), donc vraisemblablement contemporaine de Chenoute, présente un texte très proche du nôtre. Il est remarquable notamment que Mich. 7 a, dans les deux cas et à la différence de la LXX, est traité comme une apodose, ce qui peut laisser supposer que le si qui inaugure chaque proposition dans la LXX avait été remplacé par n̂ dans le texte connu de Chenoute. Par ailleurs, à l'intérieur de Mich. VI 7, il y a dans les trois cas quelques variations dans le choix des termes:

LXX : Εί ωροσδέξεται κύριος εν χιλιάσιν κριών ή εν μυριάσιν χειμάρρων ωιόνων.

Akhm. : не падеіг нафапт арач гін зенго нгібів н гін зентва мімес пвампе букніфоу.

Alors que l'Akhmimique remplace κριῶν (béliers) par 21618 (agneaux) et χειμάρρων ωιόνων (torrents d'huile) par βλμπε εγκγιωογ (béliers gras), Chenoute garde en premier lieu les béliers de la LXX (οειλε) et, tout en se rapprochant de l'akhmimique dans le second cas, préfère les agneaux (21618) gras, correspondant d'ailleurs exact de l'Alexandrinus ἄρνων.

- 20. epoï = « pour moi » (copticisme).
- 30. OCING, forme absente de Crum, ibid., 254, B, qui a ONGIG, OINCIG en Sah. et wini, oini en Boh.
- 38. 2HT de 2H, «ventre, sein» à la forme pronominale 2HT = + le pronom suffixe de la 1^{re} p. T, qui se contracte avec le T final de la forme.
- 40. Il faut sans doute corriger (ΠΕ) ΠΕΤΝΑΝΟΎΨ conformément à l'akhmimique Mich. VI, 8 : ΑΥΤΆΜΑΚ ΠΡΏΜΕ ΔΕ Ο ΠΕ ΠΕΤΝΑΝΟΎΨ (cf. Till, op. cit., p. 47).
- 49. Erreur de transcription de Chassinat : non pas діклюсунн, mais діклюсунн.
- $\overline{CN7}$ (p. 256) = Chassinat, p. 90.
 - 1. KAN cf. CHASSINAT, p. 87, 1. 46.
 - 9. M. à m. « comme si lui-même était nous ».
- 11. Ici s'arrête avec μμος le fragment cité en second et traduit par Amélineau (I, p. 412, 7-414, 4) et qui commence dans notre manuscrit à Chassinat, p. 87, l. 52. Et ici commence avec (ε) σογωφ le fragment cité en premier et traduit par Αμέμινελυ (I, p. 410, l. 10) et qui s'arrête (I, p. 412, l. 6) et Chassinat, p. 92, l. 32.
 - 16-17. e est en parallèle avec N, tous deux reliant un nom à panay!
 - 53. фап pour пзап ailleurs пзап.
 - 55. xe reprend probablement celui de la ligne 42.
- $\overline{\text{CNZ}}$ (p. 257) = Chassinat, p. 91.
- 10. E ANON NTO9 NE m. à m. «tandis que nous sommes cela, à savoir (n)». Amélineau (I, p. 411, l. 6) ne marque pas la phrase nominale : «tandis que nous, nous sommes des violents...»
- 27-40. Isaïe, LIX, 2-3 ici Chenoute suit bien la Bible sahidique (cf. CIASCA, p. 245), elle-même proche de la LXX.
 - 39. Erreur de transcription de Chassinat : non тннве, mais тннве.
- 51. Amélineau: « et ils n'en sont plus à dire que nous sommes certes des hommes désobéissants, que nous (sommes) des blasphémateurs». Il a pris ογλ « un» (Спим, ibid., 469, A) pour ογλ «blasphème» (ibid., p. 468, B) et a rattaché contre toutes les règles 26N à ογλ, au lieu de le rattacher à ΜλΚΑΡΙΟC.
- $\overline{\text{CNH}}$ (p. 258) = Chassinat, p. 92.
 - 3. Act. 10, 4.
- 19. Contre la XXX. Gén. 18, 20 κρατγή Σοδομων καὶ Γομορρας ωεπλήθυνται. Chenoute suit, comme toujours, la Bible Sahidique (Cf. Ciasca, I, p. 19). παψκακ ΝΤΟΛΟΜΑ ΜΝ ΓΟΜΟΡΡΑ ΑΥΘΪ ΘΣΡΑΪ ΨΑΡΟΪ.

- 26. Jac. 5, 4.
- 32. Ici s'arrête le fragment cité en second par Amélineau (I, p. 412).
- 41. Is. 5, 9 (manque dans Ciasca)
 - cf. LXX ηκούσθη γαρ εῖς τα ὧτα κυρίου σαθαωθ ταῦτα.
- 46. Is. 5, 8 (manque dans Ciasca)
 - cf. LXX μη οικήσετε μόνοι έπι της γης;
- 46. тетна. Il n'y a même pas тетна.
- 49. Je n'ai pu trouver la référence. Les textes qui s'en rapprochent le plus dans la Bible sont : Jér. 6, 25 et 22, 6-7.
 - 55. Peut-être paraphrase de Gen. 6, 11.
- \overline{CNO} (259) = Chassinat, p. 93.
 - 4 sq. Citation, peut-être Ezéchiel 8, 17.
- 12-13. ΝΤΕΤΝ 26Ν CABGEY. Est-ce le pronom absolu faible (Stern §§ 254 et 304), employé dans les propositions nominales? car il faudrait ΝΤΩΤΝ.
 - 38. GN (pour N) qui annonce AN négatif.
- 40. De quel gouverneur s'agit-il? de celui qui était en exercice lors de cette aventure, ou bien de celui devant qui il parle? Noter que supra, l. 23, il s'adresse à son public pris en groupe.
 - 46. MANON « ou plutôt ». LIDDEL and Scott, II, 1076, A, 3.
 - 48-94, 7. Ps. 62, 10-11. Cf. Bible Sahidique (Ciasca, p. 111):

пани йфнре ийрфме фоусіт : гиноух не йфнре ййрфме гийнагв йхінбонс : итооу бугі неубрну бвоа ги тмитепра . Мпрказтнти брос . . . (la suite manque).

Cf. LXX:

ωλην μάταιοι οἱ υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων, ψευδεῖς οἱ υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων ἐν ζυγοῖς τοῦ ἀδικῆσαι αὐτοὶ ἐκ ματαιότητος ἐπὶ τὸ αὐτὸ μη ἐλπίζετε ἐπὶ ἀδικίαν καὶ ἐπὶ ἄρπαγμα μὴ ἐπιποθεῖτε ωλοῦτος ἐὰν ἡέη, μὴ ωροσλίθεσθε καρδίαν.

- 58. M. à m. «en vain, vainement» voir MATAICIC.
- \vec{c} (p. 260) = Chassinat, p. 94.
 - 9. 2WHEPWTN?
- 12. Qui lui a menti? sans doute celui qui est présenté supra (Chassinat, p. 93, l. 40) comme l'ayant accusé auprès du gouverneur. Il semble bien d'ailleurs que Chenoute en retour ne lui a pas mâché son fait.

INDEX DES FORMES COPTES

Ainsi que ce titre le montre, on a moins cherché à grouper ici les mots que les formes. L'intérêt d'un index, en effet, ne consiste pas tant à fournir la matière d'un vocabulaire, qu'à mettre immédiatement sous les yeux du chercheur les graphies et les emplois qui distinguent un écrivain ou un scribe d'un autre. On a donc ici classé les formes dans leur ordre alphabétique brut, sans les rattacher au mot avec lequel elles sont généralement jointes dans les dictionnaires : ainsi are et o, sont respectivement placés dans a et o, au lieu de suivre eige. On a voulu également, autant que possible, distinguer les uns des autres les emplois d'un même mot, par exemple ceux de la préposition n. La notation systématique de toutes les formes que renferme un texte, comme on s'est appliqué à le faire ici, peut en effet conduire à une précision plus poussée dans la composition d'une grammaire copte digne de ce nom.

```
\lambda (pft): 1, 42; 2, 8, 31 (e-k-); 4,12 (-c-), 19
    (-c-), 42(-N-); 6, 40(-Y-); 7, 1 (+ nom), 5 (=4), 6 (=4), 44 (=N), 46 (=N),
    47 (= N), 48 (= N), 51 (= N), 53 (= N),
     55(=n), 56(=n); 8, 32(=4); 9, 5(=\gamma),
    21 (24), 35 (27), 41 (+ pronom), 55
    (+n.), 58 (\approx q); 10, 28 (\approx -q.), 30
     (e-i-), 36 + n., 40 = 4.
\Delta \lambda = (GIPG) : 2, 34 : 4, 53 : 5, 18 : 6, 6.
N (nég.): 2, 11; 3, 5, 37; 4, 1, 4, 12, 29, 35, 36, 38; 5, 34, 38; 6, 8, 16; 8,
    6; 9, 40; 10, 2, 39.
AN = (plaire) : 7, 16 (= A4).
ANON: 3, 4; 7, 9; 8, 11, 53, 55; 10, 4.
APIKE: 6, 10.
ATNOSE: 8, 7.
ATCOUTM: 7, 53; 8, 55.
_{2}YW: 2, 6, 30, 57; 3, 22 (+conj.), 36, 43,
     47,52,56; 4,21,33,43; 5,10,34,41,
     47,51;6,43,50,54;7,5,14,17,20,
     24, 38, 44, 53, 54; 8, 5, 8, 14, 20,
     30,35,44,53; 9,4,33,45,57; 40,14,
     38; 11, 13.
  Bulletin, t. LV.
```

```
AU): 2, 50.

AU)AÏ: 9, 58.

AU)KAK: 9, 19, 33.

AZEPAT: 6, 18; 8, 27 (= 0 γ).

AZÔ: 2, 58.

B

BEKE: 9, 26.

BOA: 6, 10 (après p-).

BUK: 9, 5, 35, 42.

Γ

-Γ- (= -κ-): 6, 50; 8, 7, 52.

6

G- (circ.): 2, 4 (-k-), 7 (-k-), 31 (-ak-); 3, 25, 43 (-0 γ ΝΤΑγ), 58 (cf. 4, 3); 4, 1 (-0 γ ΝΤΑγ), 3 (-q-), 3 (-Nq-...λN), 5 (-0 γ ΝΤΑγ), 24 (+ nom), 27 (-Nq-...λN), 30 (-0 γ ΝΤΑγ), 33 (-0 γ ΝΤΑγ); 5, 18, 35 (-λγ-condition.); 6, 5 (-0 γ Ν), 10 (après 13)
```

```
(20.5), 14, 32, 57 (attribut); 7, 14 (attri-
    but de coune), 15 (id.), 16 (id.), 17
    (parallèle avec N), 29, 34, 49 (après NO);
    8, 11 (+ \text{ANON}), 17 (-\text{N-}), 43, 46; 10,
    28 (-24-), 29 (=4-), 30 (-27-), 33
    (-ï-), 37 (attribut).
\epsilon- (emph.): 4, 7; 5, 44; 7, 11; 8, 2, 42;
    10, 56.
\epsilon- (relatif): 2, 53.
\epsilon- (interr.): 9, 46.
e (prép.): 2, 4, 38 (+ inf.); 3, 17, 42
    (+\inf.), 44, (+\inf.), 47, 58; 4, 4, 21,
    22, 32 (+ inf. après oyntay), 33
    (+\inf. après exoycia), 50, 55; 5, 45,
    49 \ (+ \inf.), 52 \ (+ \inf.), 54; 6, 4, 6,
    13, 53; 7, 37, 39 (après cime), 45
    (id.); 8, 18 (+ inf.) 34 (final); 9, 6,
    36, 43, 51; 10, 29; 11, 1 (après
    NA2TE), 3, 11 (après TAMO), 15 (à pro-
    pos de).
\epsilon- (sous-ent.) : 5, 17, 31.
GBOA: 2, 32 (après x_1 + 21774); 4, 40,
    47; 7, 21, 33; 8, 9, 22, 33; 9, 8, 32;
    10, 5<sub>7</sub>.
вмате: 2, 9 (répété).
ENG (condit.): 2, 55; 6, 27.
enanoy = : 2, 36.
ENE2: 5, 39; 8, 10.
епагоу: 2, 43.
epe- (circ.): 2, 26; 4, 9 (relatif); 25; 6,
    55.
ere- (emph.) : 5, 1.
\epsilon_{PO} = : 2, 25, 28; 5, 48; 6, 21, 29; 8, 26,
    10, 41; 11, 7, 9 (GPOTN), 12.
\epsilon_{PHY}: 3, 55; 10, 56.
\epsilon_{\text{PCDAN--}}: 4, 54; 5, 22, 55; 9, 53.
ev- (rel.): 2, 1, 46; 4, 52; 5, 42; 6, 22;
    10, 10.
сте- (rel.) : 2, 41; 3, 18.
стве: 1, 42; 2, 10, 44; 7, 30; 8, 30;
    9, 13, 17, 23, 38.
етвинт = : 6, 15, 17; 8, 4, 5.
етепаїне: 4, 13.
етере: 10, 17.
\epsilon \tau p \epsilon - : 2, 47 (+ nom); 3, 15 (+ nom), 21
    (=\gamma); 7, 12 (après oy \omega\omega); 8, 52.
eooy: 2, 3o(+-); 4, 44.
```

61

ei (pr. 1'e pers. sg. circ.) : 10, 24.

GI (pr. 1" pr. sg. interr.): 6, 18, 23.

GI (venir): 1, 39 (ΠΤΡΘΨ -... Ϣλ); 7, 5;

9, 21; 10, 28; 11, 6.

ï (pr. p. suff. 1" p. sg.): 1, 42; 2, 8; 6, 21
(ΘΡΟ =), 33 (ΝΘ-ΝΑ); 9, 22 (ϢΑΡΟ =);

10, 24 (ΜΘΟΤΟ =), 26 (ÑΤΘΡ =), 30,
33, 41 (ΘΡΟ =), 43 (ΝΠ =).

GIΘ: 2, 26.

GIΜΘ: 7, 39, 44.

GIPΘ: 2, 23 (après ΝΘΤ-); 4, 36; 5, 58; 6,
47; 7, 10; 8, 18.

GIC: 9, 26.

GIΩ2G: 9, 51.

ĸ

к: 2, 2 (après relatif), 11 (¬тх»), 14, 31 (ех»), 34 (suffixe après verbe), 38 (¬тмо»), 40 (suffixe après verbe), 46 (¬тоот»), 47 (тте»), 51.

ка: 4, 58; 5, 16; 11, 2, 6.

ке: 2, 45; 4, 50; 5, 16; 6, 56; 10, 40.

кф: 7, 34; 8, 44.

кф ¬тоот» (¬тоот»), 42.

кфте: 8, 17 (¬то»), 32.

кфоте: 8, 2, 41; 10, 34.

коте: 8, 2, 41; 10, 34.

кот: 4, 51.

км2: 3, 14; 9, 49, 56; 10, 1, 3.

λ

xo: 7, 48.
xxxy: 10, 43; 11, 9.

м

```
м (pour N article): 9, 36, 43.
м (pour N annexion au nom): 2; 8, 20; 3,
    27, 30; 4, 41, 45; 5, 6, 13, 57; 6,
    19, 35; 7, 50; 8, 16; 9, 8, 36, 43;
    10, 44.
м (pour N, appos.): 2, 54.
м (pour N prep.): 2, 15; 3, 44 (attribution);
    4, 38 (= avec); 7, 4 (= dans), 16; 8,
     10 (= loin de); 10, 41 (= auprès de).
м (pour N annexion au verbe): 2, 19, 23;
    3, 26; 4, 36, 44; 5, 5, 13, 19, 21, 24, 50; 6, 1, 21, 47; 7, 34; 8, 32,
    43.
ма: 7, 4.
мє (subst.) : 2, 8, 15; 8, 47; 10, 27.
мє (verbe) : 2, 7; 5, 23, 50.
\bar{\text{M}} MOS: 2, 38, 42, 43, 51; 3, 33, 37, 49;
    4, 10, 27; 5, 42, 49; 6, 6; 7, 11, 40; 8, 3, 34 (MMWTN), 42; 9, 31.
\bar{m} mon (= car) : 5, 3; 10, 21 (emmon).
ММАТЕ: 2, 12.
\tilde{M}MAY: 3, 19, 26, 40; 4, 5.
MN (il n'y a pas): 4, 18.
\overline{MN} (prep.): 1, 40; 3, 14; 4, 5; 5, 20, 26,
     28, 29, 43, 57; 6, 4, 48; 8, 1, 41; 9,
     20, 49; 10, 16, 34.
MNTACEBHC: 9, 14.
\overline{\text{MNTATCOTM}}: 7, 31.
MN'renpa: 10, 57.
MNTKOYI: 8, 19.
\overline{MNTNA}: 9, 4.
мптрммло: 3, 31; 11, 4.
мптрм йант: 1, 43.
мптарайгтнч: 2, 1g.
\overline{MNTOPH}: 6,35.
MNTQLATE: 4, 3g (sans article); 6, 36.
\overline{\text{MNTPE}}: 2, 54.
MIT (pft. neg.): 5, 17, 31; 8, 8, 22; 10, 43.
йпвъ : 10, 44.
мпемто: 4, 39; 9, 7.
M\overline{11}P: 10, 58; 11, 2, 6.
\overline{M}ПОЈА: 2, 51.
MAP = : 4, 46 (= N); 6, 12 (MAPEQ).
MEPG (aimer): 5, 31; 6, 50 (abrégé), 53
     (absolu).
```

MACE: $\mathbf{6}$, 26.

MICE: $\mathbf{6}$, 35 (subst.).

MECTO: $\mathbf{2}$: $\mathbf{10}$, 24.

MHTE: $\mathbf{8}$, 29. $\tilde{\mathbf{M}}$ TON: $(\uparrow -)$ $\mathbf{2}$, 11.

MEGYE: $\mathbf{5}$, 30.

MAYAT: $\mathbf{9}$, 47.

MOOCH: $\mathbf{4}$, 28.

ME2: $\mathbf{4}$, 38; $\mathbf{9}$, 56 (abrégé); $\mathbf{10}$, 5 (MA2:).

MAXXE: $\mathbf{9}$, 36, 43.

N N (art.): 2, 4, 17; 8, 12, 13, 15; 9, 17, 24, 27, 33; 10, 49 (2 fois), 52 (2 fois). N (annexion nom ou adj.): 2, 5, 39, 50; 3, 45, 50, 51, 52; 4, 48, 51; 7, 18, 19, 20; 8, 54; 9, 18, 19; 10, 54. N (compl. déterm.): 2, 57, 58; 3, 10, 18, 29; 4, 8, 23, 30; 6, 11, 26, 30, 32, 38, 39; 7, 57; 8, 48; 9, 27, 34; 10,49, 52. N (appos.): 2, 34; 3, 8; 8, 12.N (annexion verbe): 2, 7, 19, 32, 46; 3, 4,13, 20 (après oyntay), 22, 23, 26 (après oyntay), 41 (après oyntay), 54; 4, 6 (après oyntag); 6, 15, 34; 7, 51; 8, 47; 9, 28, 39; 10, 25, 33. N (conjointif): 2, 25 (-ce-), 30 (-4-); 3, 3 $(-\overline{r}N-)$, 6, (-rN-), 23 (-ce-); 4, 49 (-rN-); 5, 58; 6, 20, 50 (-r-, après λγω); 10, 23 (-τετη-); 11, 14 (-τλ-). N (annonçant AN nég.): 3, 58 (graphie enpourrait être aussi circonstanciel cf. 4, 3); **4**, 3, 11, 28, 34, 35, 38; **5**, 33, 38; 6, 8; **10**, 38 (graphie εÑ). N (1re pers. pl.): 3, 8; 4, 43, 46, 47, 52,

0, 0; 10, 30 (graphe en).

N (1° pers. pl.): 3, 8; 4, 43, 46, 47, 52, 58; 5, 1, 46 (21ΤΟΥω =), 49 (ΜΜΟ =); 6, 17 (ΕΤΒΗΗΤ=); 7, 6 (ΟΥΤω =), 7 (ΝΜΜΑ=), 10 (ΠΕΤ=), 36 (ΕΛω=), 40 (ΠΕΤ=), 44 (Ν2ΗΤ=), 44, 46, 47, 48, 49, 51, 53, 55, 56, 58 (ΤΗΡ=); 8, 4 (ΕΤΒΗΗΤ=), 17, 22 (ΜΠ=), 26 (ΕΡΟ=), 45 (ΕΧω=); 10, 5 (ΝΤΑ=), 28 (ΨΑΡΟ=); 11, 12 (ΕΡΟ=), 15 (ΝΕΝΤΑ=).

N (prep.): 2, 28, 49; 3, 9; 4, 47 (éloignement), 53; 5, 8, 32 (avec); 6, 52 (avec); 8, 28 (dans), 37 (avec); 9, 25;

ı3.

инти: 8, 35; 9, 7.

```
10, 5 (avec, instrumental); 10, 19, 27,
    33, 38; 11, 16.
11A- (adj. poss.): 6, 34.
NA (avoir pitié): 3, 49, 56, 58; 4, 3, 18,
    21, 34, 56 (subst.); 5, 19, 43, 57;
    6, 4, 51, 54; 8, 35.
-11A- (futur): 2, 14, 28; 3, 8; 4, 52; 5,
    2, 34; 6, 18, 24, 28; 7, 39; 9, 1, 12,
    46, 50; 10, 19, 22; 11, 10.
HE= NA-: 3, 1 (= q_{-}); 6, 33.
116 (art. pl.): 6, 11; 7, 23, 38; 9, 54; 10,
iii (art. pl.): 4, 48; 7, 57; 8, 2, 24
     (NEÏ); 9, 1, 11, 10, 34.
ne (+ rel.) : 2, 11.
NG (copule): 3, 6; 7, 30; 8, 8, 12, 58; 9,
    10, 41; 10, 51.
NG (interr.): 9, 46.
NAT (\text{dém.}): 2, 16; 6, 15; 8, 1, 40; 9,
    41; 10, 25, 33.
NAY (voir): 6, 51.
NAY (à eux) : 2, 12, 31; 9, 25.
NeY - : 3, 55; 9, 14; 10, 56.
NOYB: 2, 58; 4, 14.
NOBE: 4, 42, 48; 5, 4; 6, 39; 7, 28, 45;
    8, 27, 31, 40.
NIM : 2, 8, 39; 10, 10, 16, 17.
ым (interr.): 4, 37.
\bar{N}MMA = : 5, 7; 7, 7; 10, 31.
NAME: 10, 20.
NAN (à nous): 5, 3; 8, 47.
NEN-: 7, 27, 42, 45.
NNE = (fut. energ. nég.): 6, 9; 8, 49
    (NNA =); 11, 8 (+ N).
NGNTA:: 9, 34; 11, 11, 15.
\bar{N}CA : 5, 1 (\bar{N}CW = 3); 6, 45 (\bar{N}CW = 3), 46
    (+ TPE =); 8, 17.
ЙСАВНА: 10, 11.
NET-: 2, 22; 3, 5, 15; 4, 30; 5, 11;
    7, 25; 9, 39.
NCTE-: 3, 5, 10, 39; 9, 39.
\bar{N}T\lambda - : 2, 11, 18; 9, 15, 28; 10, 1, 4.
ñтер:: 10, 26.
NETEPE: 8, 58; 9, 11, 23.
NETN: 8, 27, 31, 36, 38; 9, 3, 4, 28;
    10, 29.
```

```
พิษธรัพ: (pronom absolu faible cf. Stern
     254, 3°04); 10, 12.
ÑТФТN: 7, 37.
NOYTE: 2, 15, 21, 33, 53; 3, 16; 4, 41,
     45; 5, 14, 24, 54; 6, 22, 58; 7.
     50; 8, 10, 29; 9, 8.
йтоот ≈ : 6, 46.
\bar{N}TOOY: 10, 55.
Nточ: 4, 2 (= au contraire); 7, 8; 8, 12
     (opposition).
\bar{\mathsf{N}}\mathbf{\Theta}\mathbf{\varepsilon}:\mathbf{2},\ \mathbf{1}\ (+\mathbf{\varepsilon}_{\mathbf{T}}-)\;;\mathbf{4},\ 7,\ 2\;2\;;\mathbf{5},\ 7\;;\mathbf{7},\ 5\;7\;;
     8, 47; 9, 15; 10, 10.
моүм (pr. poss.) : 3, 5.
NOYOY: 7, 29; 9, 39.
NOYX: 10, 51.
NOYX6: 2, 42.
NA9: 10, 33, 38; 11, 16.
NE4-: 4, 26; 5, 29; 10, 19.
магвеч: 10, 53.
NNA2FN: 1, 36; 5, 39; 6, 58.
ñгòт: 5, 38; 11, 1 (нагте).
ñгоүô: 2, 16, 47.
Ñ20YT ≈ : 5, 34.
мент =: 2, 35; 4, 18; 7, 43 (prop. adver-
    biale); 8, 23; 11, 13.
NOG: 2, 46; 4, 48.
N61: 4, 20.
o (de GIPG): 2, 46, 54; 3, 54; 4, 7.
```

П

ON: 3, 43; 7, 20, 55; 8, 21.

оење: 6, 3о.

H: 1, 37; 2, 3, 15, 21, 23, 27, 33, 40, 45, 47, 53; 3, 7, 14, 16, 17, 26, 28, 30, 42, 44, 45, 47, 49, 56, 58; 4, 4, 22, 34, 36, 41, 44; 4, 45, 50, 56, 57, 58; 5, 4, 5, 6, 13, 14, 19, 20, 21, 24, (2 fois), 41, 43, 44, 54, 56 (2 fois); 57, 58; 6, 4, 5, 10, 19, 22, 28, 37, 39, 41 (vocatif), 44, 48, 51, 54, 58; 7, 3; 8, 10, 29; 9, 8, 16, 19, 26, 37, 44, 49, 55, 56; 10, 1, 3, 21, 36, 40, 41.

```
пе: 6, 13; 7, 1, 16; 10, 18.
\pi \in (cop.) : \mathbf{2}, 27, 45; \mathbf{3}, 11, 30, 46, 49;
    7, 9; 10, 4.
rie (encl. impft.): 6, 34.
m: 3, 27, 50; 7, 4 (ce), 17.
паї: 5, 2.
поло: 8, 22 (евол).
HEN-: 6, 55; 7, 12, 34, 50; 8, 43, 44.
HENTA = : 9, 29.
ner- (rel.): 2, 51, 54; 3, 48, 57; 5, 31,
    45, 47, 50; 7, 10, 22, 40; 10, 32,
пете-: 4, 37.
\PiGTNANOY4: 5, 5, 16; 6, 1, 42 (sans
    article), 56.
петере: 6, 43.
птреч-: 1, 39.
пеу-: 3, 11.
ф (роцг пг): 6, 53.
πεθοογ: 4, 58; 8, 18 (sans article).
печ-: 5, 25; 6, 1; 8, 33.
                     P
\hat{P}: 2, 38 (-2AK); 3, 42; 4, 12, 19, 22,
    33, 42; 6, 9 (+80\lambda); 7, 16, 46, 53;
    9, 24, 50; 10, 40.
```

33, 42; 6, 9 (+ BOλ); 7, 16, 46, 53; 9, 24, 50; 10, 40.

Pῶ: 7, 3.

PϢΜΕ: 2, 17, 48, 53; 3, 30; 5, 6, 37; 6, 41; 8, 54; 9, 17, 24, 50; 10, 49, 52.

PΜΜΑΘ: 6, 27.

PΠΜΕΘΥΕ: 9, 6.

PΘΥΡΊΝΟΒΕ: 8, 15.

PΘΥΤΌΡΠ: 9, 52 (sans article).

PΘΥΞΊΝΟΝΤΕ: 8, 13.

PΘΥΞΊΝΟΝΤΕ: 8, 13.

PΘΥΞΊΝΟΝΤΕ: 8, 13.

PΑΘΕ: 2, 9 (AI2), 22 (+ ΘΞΝ).

PΟΟΥΘ: 2, 2 (après 41); 5, 56.

C

-c: 2, 35 (Ñ2HT=), 52 (ЙМО=) 3, 33; (ЙМО=), 37 (ММО=); 4, 11, 19, 55; Bulletin, t, LV.

5, 23 (x00 =), 27 (THP =), 29 (THP =), 42 (MMO =), 49 (XOO =); 8, 50 (XOO =),53(x00 =); 9, 16(x00 =), 55(x00 =);10, 15 (a) = 1, 22 ; 11, 5 (c = a) = a7 (epo =). c (cons. liaison): 11, 16. ce-: 2, 21; 3, 23, 54 (après emphase du sujet); 4, 34, 35; 5, 14, 20, 33. CABGEY: 10, 13. сшк: 7, 3 (сек-), 27 (сек). смме: 10, 40. $cmoy : 2, 25 (+ \epsilon), 28 (+ \epsilon).$ CNT€: 4, 25. CNAY : 3, 50. CNOY: 7, 35; 8, 38, 44; 10, 8. con: 7, 26, 30, 41. сюте: 3, 23 v.; 3, 28 (subst.). COTM: 1, 42 (A12); 6, 12 (+ ϵ). cooyrin (subst.) : 2, 3.COYTON: 4, 11. cwaje: 9, 29. CZAI: 11, 15 (+'COY). сн2:3, 28;10, 11, 45. CAZO = : 4, 47; 8, 9. COOY2 (+620YN): 3, 12, 33, 36.

т

7 (pr. suff. 1 re p. sg.): 6, 29, 38 (contracté). T: 3, 41; 4, 6, 33; 5, 40; 6, 48; 8, 47;10, 14, 27, 57. те: 3, 29; 4, 54; 10, 45. та (adj. poss.): 6, 36, 39. $+ (pr. 1^{re} p. sg.) : 5, 23; 11, 10.$ $+ \text{ (verbe)} : \mathbf{2}, 11 (+ \overline{MT}ON), 30 (+ 600Y),$ 48 (+2HY); 3, 6 (objet + 2x + nom) 44; 4, 32, 50; 6, 34 (22); 7, 36. TAA = : 3, 1. TBA: 2, 56: 6, 32.тинве: 8, 39. тек-: 1, 43. тако: 5, 5. TOAM : 8, 37.TM-: 5, 16 (après ey (1) AN); 8, 34 (+ inf.).TAMO ε : 6, 40; 11, 10 (TAMOTN + ε).

TN (pr. suff. 2° p. pl.): 7, 37; 8, 34; 11, 3, 7, 9 (6PW =), 11 (TAMW =), 14 (TC-ABW =). TN (1" p. pl.): 4, 43; 7, 39 (pour TETN). TEN: 7, 31; 8, 19. TENOY: 8, 21. TANZET: 5, 52. TAN20YT: 5, 36 (voir N20YT:). тнр = : 4, 43 (= N); 5, 21, 26, 27, 29, 30; **7**, 24, 26, 58; **9**, 57. тре:: 6, 47. тюрп: 3, 3; 10, 7; 11, 3 (subst. sans article). TCABO: 11, 14 (TCABOTN + ϵ). Ter- (rel.): 3, 32, 36. тшетш: 3, 10. TETN: 8, 28; 9, 30, 46 (GTETNA); 10, 23; (cf. aussi 7, 39). TAÏTEGE: 4, 29. TEY-: 3, 24. **+ογω**: 10, 2. тнүті : 9, 48. теч-: 1, 41; 2, 49; 3, 2, 31; 4, 9, 20, 24; 5, 26, 28, 33, 53. TA2 = : 7, 7. TA20:: 6, 24. Τσλίηγ: 3, q.

OΥ

oy (art.): 2, 32; 3, 34, 38; 4, 8, 23; 5, 8, 10, 11; 6, 26; 9, 6; 10, 27; 11, ογ (pr. suff.): 2, 37, 43 (ΜΝΟ ε); 3, 2 (TAA=) 19, 20, 25, 32 (TET=), 36 $(\texttt{TET} =); \mathbf{5}, 15 (\texttt{G} = \texttt{G}), 17 (\texttt{MH} =), 18$ (e=), 19 (ñcω=), 30 (тнр=), 35 (graphie: y), 44 (id.), 48 (eros); 6, 6 $(\lambda\lambda =)$, 32 (gr. γ), 40 (id.); 7, 24, 26 (THP=), 27, 28 (EXW=), 32 (W $\lambda =$), 34 $(\epsilon =)$; 8, 2($\epsilon =)$, 3($\tilde{M}MO =)$, 5($\tilde{G}TBHHT =)$, 8 (MTI =), 9 (CA2W =), 23 (NRHT =), 27 (AZEPAT =), 42 (E=), 42 (MMO=), 43 (e=), 46 (e=), 52 (erre=); 9, 2, 5 $(\lambda =), 13, 28 (\tilde{N}TA=), 30, 34 (NENTA*),$ $35 (\lambda =); 10, 19 (x00=), 56; 11, 13$ (Nehr=), 15. oy (interr.): 2, 45; 6, 20, 41, 43.

oya (= un) : 5, 22; 8, 56.OYAAB: 7, 25. $oy\bar{n}: 2, 37 (+\epsilon), 41, 53; 4, 14, 15 (2 fois),$ 16; 5, 48, 52; 6, 5.OYNT:: 2, 55 (=xq); 3, 19 (=xy), 25 (=AY), 40 (=AY), 43 (=AY); 4, 1 $(= \lambda 4)$, 5 $(= \lambda 4)$, 31 $(= \lambda Y)$, 33 $(= \lambda Y)$. ογωM : 3, 17 (+ε).OYON NIM: 3, 18. $o_{YHP}: \mathbf{2}, 28; \mathbf{3}, 9; \mathbf{6}, 52.$ оуернте: 4, 24, 26. ογτω:: 7, 6. ογωτ: 7, 18. ογωφ: 3, 11; 5, 13 (subst.); 7, 11; 10, 38 (oyaw:). оушг: 7, 49 (оүнг); 9, 47.

W

 $ω \overline{s}\overline{ω} : 6, 3 (ο \overline{s}\overline{ω} : ε).$ ωπ : 10, 29 (μπ). $ωρ\overline{ω} : 10, 37 (ορ\overline{ω}).$ $ωρ\overline{x} : 7, 14 (ορ\overline{x}).$ $ω\overline{z}\overline{c} : 9, 28, 34.$

C)

 $-\omega_{-}: 4, 28 \text{ (graphie. } -\epsilon\omega_{-}); 6, 24.$ $\mathfrak{Q}_{\lambda} = (hab.) : 7, 27, 32; 12, 15.$ $\omega \in (= bois) : 5, 11.$ ωo: 6, 3o. Фана: 3, 15; 9, 3. фммо: 8, 48. $-\alpha$ λ N-:4,58.QINE: $6, 45 (+ \bar{N}CA)$. ΦΑΝΤΕ: 8, 24 (= au point que). QAN2TH4: 7, 19. முமர் : 6, 21 (+€). ωнñ: 6, 2, 8, 57. cyoπ ≈ : 6, 28. фоне: 3, 8, 21; 5, 2; 6, 57; 7, 13, 56; 10, 22, 36. ωρε (hab.) : 5, 4. $\omega_{APO} = :1, 40; 9, 22; 10, 28.$

фире: 10, 49, 52. форт: 3, 45. фаат: 4, 44; 5, 20. форт: 7, 33. форент: 10, 50. форе: 10, 32 (gr. еффе). фаче: 7, 47. фаже: 7, 22; 8, 25; 9, 1 (subst.), 11 (subst.); 10, 17, 30 (verbe), 36 (subst.) фортион 4, 52 (+ n + inf.).

\mathbf{q}

-q-: 2, 42 (\$MMO=\$), 56 (OYNTA=\$); 3, 1(NE=NA), 28, 49 $(\bar{M}MO=)$ 58; 4, 3, 10 (MMO=), 19 (N2HT=), 27 (MMO=), 28, 38, 53; **5**, 7 ($\bar{n}mma=$), 18 ($\bar{a}a=$), 21 ($\bar{m}p=$), 26 ($\bar{m}p=$), 31 ($\bar{m}\pi=$), 32 (21ΤΟΥW=), 34 (N2ΟΥT=), 36 (TAN-20γτε), 38, 50, 51 (21τογωε), 58 (conj.); 6, 2, 3 ($\varepsilon = cyan$), 3, 6 ($\bar{m}mo =$), 8, 9 ($\bar{N}NE=$), 12 (MAPE=), 14, 16 (ETBHHT=), 24 (TA2O=), 29 (EPO=), 45 ($\tilde{N}C\omega =$); 7, 4 ($ex\omega =$), 5, 6, 7 (TA2=), 11 (MMO=), 16 (PANA=), 40 $(\overline{MMO}=)$; 9, 21 (A=), 31 ($\overline{MMO}=$), 32, 57 (THP=); 10, 1 (NTA=), 5 (MA2=), 28 $(\epsilon \lambda =)$, 29 $(\epsilon =)$, 31 $(NMM\lambda =)$, 37 $(\epsilon =)$, 38, 39 (0 γ acy =), 40 (a=); 11, 12 (NENTA:). 41: 2, 2 (abrégé); 5, 56 (absolu); 9, 39;

41: 2, 2 (abrege); 5, 56 (absolu); 9, 59; 10, 15 (+2x).

9NT: 5, 10.

2

2λ: 2, 3 (après αιροογα); 3, 2; 3, 7; 6, 36, 38; 10, 15 (après αι).
2ε (manière): 5, 33.
2ι: 3, 1 (= et); 10, 6, 7, 8, 9, 56.
20: 8, 33.
2αβ: 2, 40; 3, 51; 7, 3; 9, 25, 51; 10, 16.
2βΗγε: 2, 36.
2ιειβ: 6, 32.
2ΗΚε: 3, 44.
20λε: 5, 8.
20ΜΤ: 2, 44; 4, 16.

ZN: 2, 16, 35; 3, 34, 38; 5, 9, 10; 6, 20, 24, 25, 29, 32; 7, 22 (par), 25 (par); 8, 39; 10, 45, 47, 53 (avec), 57 (après erox). $2\overline{M}$: 1, 38; 5, 25; 7, 10; 10, 3, 21. 26N: 2, 35, 56, 58; 3, 13; 5, 37; 6, 25, 26, 30, 32; 7, 52; 8, 6, 39, 41, 48, 50, 54, 57; **9**, 9; **10**, 13, 51, 53. гюн : **5**, 42. 2Aû : 2, 7, 39; 3, 7, 42, 47, 56, 58; 4, 4, 22, 34, 36, 57; **5**, 20, 44, 58; **6**, 5, 48, 53. гюп: 11, g. гплгоү: 7, 49. $2 \text{ APE2 } (+ \epsilon) : 2, 4 ; 3, 46 \text{ (inf. app. à $\pi \epsilon$)};$ 57; 4, 3, 55; 5, 47. 2AT: 3, 1; 4, 15. гнт (cœur): 3, 17; 5, 25. гнт = (sein) : 6, 38. **2**тн = : 7, 36; 11, 3, 6. госте: 5, 9. $217\overline{M}$, $217\overline{N}$: 2, 33; 5, 36. 21Τογω = : 5, 32, 46, 51. 210н : 6, 19. 2HY (+-), 2, 48; 4, 50.20YPW = : 9, 30. 222:2,41. $21.\overline{x}$ M: 3, 14; 9, 48, 58.

Х,

xe (adv.): 7, 42, 55. xe (disant): 6, 18. xe (parce que): 2, 14; 8, 49. xe (que): 2, 55; 3, 28; 4, 14; 5, 15, 23, 50; 6, 52; 10, 12, 14. xe (=:): 4, 55; 6, 41, 43; 8, 26, 30, 36, 50, 53; 9, 3, 18, 26, 41, 45, 55, 58; 10, 48. x1: 2, 31; 5, 44 (+ ε2ογN). x1+πε: 2, 18. x1οολ: 7, 47; 11, 12 (+ε). xω: 6, 14; 7, 40, 51; 8, 3, 42, 46; 10, 24, 26 (abr. xe), 33, 43 (abr. xe). x00>: 4, 55; 5, 23, 49; 8, 49, 52; 9, 16, 55; 10, 19.

14.

жок евох : 7, 15 (хнк); 9, 1, 12. $x_{GKAC}: 4, 49; 6, 54; 11, 7.$ \bar{x} N: 3, 55. $x_{IN} (= depuis) : 8, 10.$ $x_{1N}x_{1H}: 9, 25.$ XINGONG: 7, 52; 9, 55; 10, 6 (sans article), 54 (adjectif); 11, 1 (sans article). xoeic: 2, 27; 5, 24, 41; 6, 19 (xorc), 28, 44; 9, 16, 37, 44. xoce: 6, 23. XICHKAK: 9, 32. X (DZM : 10, 7.

XXXE: 8, 50.

6€

6e: 2, 31; 9, 50.σωε: 4, 13, 19. GARE: 4. 23. σλιλ: 6, 25. 60M : 2, 37; 4, 21 (+ c + verbe); 5, 28.48, 52; 6, 5. GANA2: 4, 8. 61x: 4, 9; 8, 36.

INDEX DES MOTS GRECS. ET DES MOTS LATINS ET HÉBREUX À FORME GRECQUE

ACAGON: 3, 46; 4, 51; 7, 13. агапн: 5, 53; 10, 14. AKAGAPTOC: 7, 57.AAAA: 2, 13; 3, 32; 4, 11, 17, 46; 6, 9, 16; 10, 3, 39; anapkaion: **3**, 53. ANOMIA: 3, 38; 7, 42.апеілеі: 8, 25. архн : 2, 3₂.

В

RIOC: 3, 26.

rap: 2, 18, 33; 3, 28, 50; 4, 20, 42;5, 12, 43; 7, 43; 8, 37; 10, 12.

Д,

Δε: **3**, 4; **4**, 1, 23, 29; **5**, 18, 22; **6**, 4; 9, 24, 39; 10, 47; 11, 8. AIKAION: 2, 5, 23, 39.AIKAIOCYNH: 3, 35; 6, 48.AOKIMAZE: 5, 12. **Δω**PON : 3, 7.

€.

26×nic: 3, 20. ENTOAH: 5, 40. EZOYCIA: 3, 41; 4, 6, 17, 33. **СРГАСТИС: 9, 27.** GTI: 8, 20. бүфране: 2, 14 (N).

н

 $H: \mathbf{2}, 50; \mathbf{3}, 6; \mathbf{4}, 2; \mathbf{6}, 20, 23, 25, 31;$ 7, 6; 9, 49. **гнгемфи: 1, 37; 10, 41.**

€ІМНТІ €: 9, 52. īc: 2, 28.

ĸ

KAI FAP: 10, 25, 42.KAN: 4, 46, 49; 5, 35; 7, 1.карпос: 6, 37. ката: 10, 31. кефалаюн: 3, 51.

------ (109)----

кломе: 3, 54. космеі: 3, 48. космос: 3, 27. кріма: 8, 45.

М

MAKAPIOC: 8, 57.

MAAAON: 10, 46.

MGN: 3, 57; 4, 10, 27, 37.

14

NOMOC: 2, 5. NOGI: 5, 15.

игосом: 3, 4 (graphie: сигосом).

o

омої с : 1, 35. готан : 4, 57. оуде : 4, 35. оукеті : 8, 51. оу монон же : 6, 7; 10, 35.

П

паанн: 7, 55. панн: 10, 48. пла: 7, 18. поннуюс: 8, 16; 10, 9 (поннуон). профитис: 6, 13; 7, 2, 23.

 \mathbf{C}

CABAGO: 9, 37, 44. COLOMA: 9, 18, 19.

т

TAXAINOPOC: 9, 9. TAXIC: 1, 41.

ф

φλαγΐαΝος : 1, 36.

×

 \overline{x}_{C} : 2, 45, 50, 57; 3, 13. \overline{x}_{C} : 2, 28; 7, 17; 10, 21. \overline{x}_{C} : 40, 30.

*

 ψαλΜΟΣ: 40, 47.

 ψγαμ: 2, 49; 3, 2, 24, 29; 5, 27; 6, 39.

 $\mathbf{\omega}$

2ως: 7, 8, 28. 2ωςτε: 2, 24.